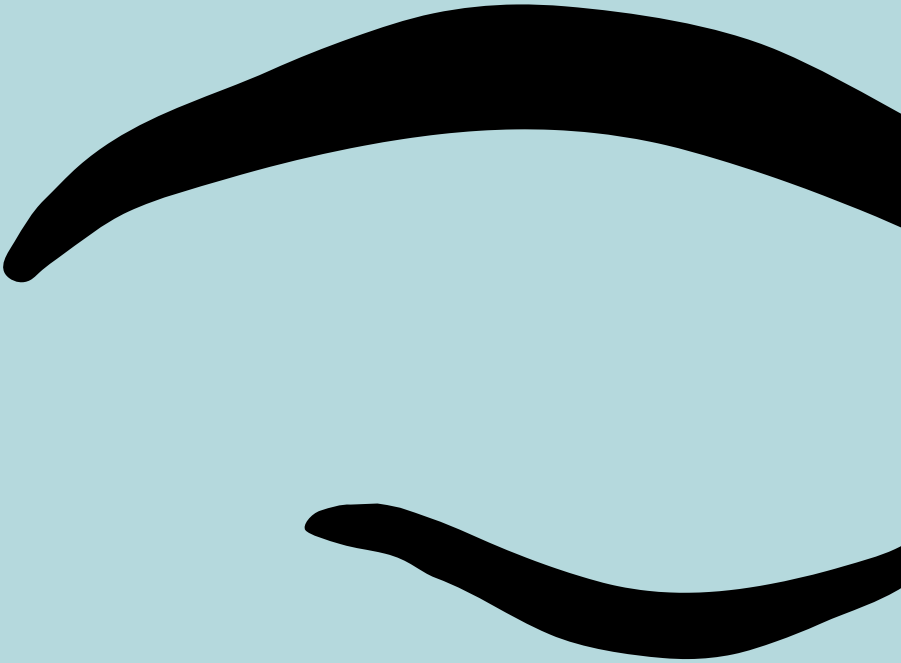


Poemari
Poemario

11

RESIDÈNCIES
RESIDENCIAS
MUA

UNIVERSITAT D'ALACANT

Amparo Navarro Faure
RECTORA DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT

Catalina Iliescu Gheorghiu
VICERECTORA DE CULTURA, ESPORT I EXTENSIÓ UNIVERSITÀRIA

POEMARIO 11 ESCRIDAR
Amanda Orts. Aitana Roca Martínez. Laura Rodríguez Albertus. Jaume Leal

11 Residencias de creación e investigación artística
Lucía Cassiraga. Beatriz Freire. Lydia Plaza. Andrés Rivas. Laura Salvador
19.09.2025 - 23.11.2025. SALA SEMPERE Sala Sempere. MUA

ORGANITZA I PRODUEIX / ORGANIZA Y PRODUCE
Museu de la Universitat d'Alacant. MUA

EXPOSICIÓ / EXPOSICIÓN

COORDINACIÓ / COORDINACIÓN
Virginia Carrión. Servei de Cultura UA
María López Medel. Codirectora Aula de Literatura y Traducción UA

COORDINACIÓ TÈCNICA / COORDINACIÓN TÉCNICA
Sofía Martín Escribano. MUA

DISSENY / DISEÑO
David Alpañez Serrano. MUA
Stefano Beltrán Bonella. MUA

PUBLICACIÓ / PUBLICACIÓN

COORDINACIÓ / COORDINACIÓN
Virginia Carrión. Servei de Cultura UA
María López Medel. Codirectora Aula de Literatura y Traducción UA

DISSENY / DISEÑO
Bernabé Gómez Moreno. MUA

TRADUCCIONS / TRADUCCIONES
Traduccions al valencià. Servei de Llengües
Coordinació de traduccions. María López Medel
Con la colaboración de estudiantes y profesorado del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante

ISBN: 979-13-990194-6-9
DIPÒSIT LEGAL / DEPÓSITO LEGAL: A 742-2025
Segona edició / Segunda edición

© De l'edició, Museu de la Universitat d'Alacant. MUA
© Dels textos, els autors i autores
© De les imatges, els autors i autores

100 % RECYCLED

Poemari
Poemario

11

Amanda Orts
Aitana Roca Martínez
Laura Rodríguez Albertus
Jaume Leal

Poemari inspirat en les 11 Residències de creació i investigació artística del Museu de la Universitat d'Alacant

Poemario inspirado en las 11 Residencias de creación e investigación artística del Museo de la Universidad de Alicante

Projecte interdisciplinari “Espai de creació i diàleg de les arts”.

Amb la finalitat de promoure l’intercanvi i l’enriquiment dels nostres i les nostres joves artistes i d’oferir oportunitats noves al nostre alumnat, sorgeix aquest projecte multidisciplinari que uneix arts plàstiques, poesia i traducció.

L’alumnat seleccionat en el Concurs de Poesia de la Plataforma InteractUA ha creat peces poètiques a partir dels projectes guanyadors en les Residències de creació i investigació artística del MUA, i s’ha endinsat en els processos creatius i en l’essència de les obres presentades.

Amb aquest “Espai de creació i diàleg de les arts”, emmarcat a l’Aula de Literatura i Traducció, es pretén reflectir la riquesa de sabers i talents que emana de la UA, com també la vocació d’internacionalització de les nostres activitats, mitjançant la col·laboració de l’alumnat i professorat del grau en Traducció i Interpretació en diferents llengües (coordinats per la Dra. María López Medel) que fan accessibles aquestes creacions artístiques a un públic divers.

Aquesta exposició és el resultat d’aquest diàleg artístic i interdisciplinari.

EscridAr | ESPAI DE CREACIÓ I DIÀLEG DE LES ARTS

Proyecto interdisciplinar “Espacio de creación y diálogo de las artes”.

Con el fin de promover el intercambio y enriquecimiento de nuestros y nuestras jóvenes artistas y de ofrecer oportunidades novedosas a nuestro alumnado, surge este proyecto multidisciplinar que une artes plásticas, poesía y traducción.

El alumnado seleccionado en el Concurso de Poesía de la Plataforma InteractUA ha creado piezas poéticas a partir de los proyectos ganadores en las Residencias de creación e investigación artística del MUA, adentrándose en los procesos creativos y en la esencia de las obras presentadas.

Con este “Espacio de creación y diálogo de las artes”, enmarcado en el Aula de Literatura y Traducción, se pretende reflejar la riqueza de saberes y talentos que emana de la UA, así como la vocación de internacionalización de nuestras actividades, mediante la colaboración del alumnado y profesorado del Grado en Traducción e Interpretación en diferentes lenguas (coordinados por la Dra. María López Medel) que hacen accesibles estas creaciones artísticas a un público diverso.

Esta exposición es el resultado de dicho diálogo artístico e interdisciplinar.

INTERACTUA
Plataforma de joves artistes

11
RESIDENCIAS
DE CREACIÓN E
INVESTIGACIÓN
ARTÍSTICA. 2025
Lucía Cassiraga
Beatriz Freire
Lydia Plaza
Andrés Rivas
Laura Salvador

El eterno femenino
Lucía Cassiraga

El projecte *L'etern femení* es planteja com un atles visual i conceptual que qüestiona la iconografia associada a la noció de l'etern femení. Aquesta idea, formulada en el segle XIX, s'ha consolidat com un mite sociocultural que projecta sobre les dones una essència universal i atemporal lligada a la puresa, la passivitat o la delicadesa. No obstant això, més que descriure realitats, aquestes representacions han funcionat com a ficcions de control, construïdes històricament des de la mirada masculina i reproduïdes en l'art, la religió, la moral i la ciència. El projecte proposa una reescriptura crítica d'aquestes narratives, articulada mitjançant pintures, fotomuntatges i intervencions fotogràfiques en un arxiu expandit, sent concebuda com una constel·lació oberta i no jeràrquica. Enfront del concepte d' "utopia", entès per Michel Foucault com aquest espai irreal que emmascara i organitza la realitat, l'atles reuneix imaginaris on les dones són narrades, no com a objecte de projecció, sinó com a subjecte de significació.

@luciacassiraga

El proyecto *El eterno femenino* se plantea como un atlas visual y conceptual que cuestiona la iconografía asociada a la noción del eterno femenino. Esta idea, formulada en el siglo XIX, se ha consolidado como un mito sociocultural que proyecta sobre las mujeres una esencia universal y atemporal ligada a la pureza, la pasividad o la delicadeza. Sin embargo, más que describir realidades, estas representaciones han funcionado como ficciones de control, construidas históricamente desde la mirada masculina y reproducidas en el arte, la religión, la moral y la ciencia. El proyecto propone una reescritura crítica de estas narrativas, articulada mediante pinturas, fotomontajes e intervenciones fotográficas en un archivo expandido, siendo concebida como una constelación abierta y no jerárquica. Frente al concepto de "utopía", entendido por Michel Foucault como ese espacio irreal que enmascara y organiza lo real, el atlas reúne imaginarios donde las mujeres son narradas, no como objeto de proyección, sino como sujeto de significación.

@luciacassiraga

El eterno femenino
Lucía Cassiraga

Amanda Orts

Eterna

Vivo en un mundo de absolutos y me siento mito. Un mito que perdura de aliento en aliento, de pintura en pintura, de estatua en estatua. Soy vientre, amor y tregua. Soy deseo, belleza y sexo. Soy virgen. Soy eco. Soy luz.
Porque eso es ser mujer.

Vivo en un mundo de absolutos y me siento fósil. Un fósil que respira en la piedra como si aún recordara el temblor de la carne. Lo imposiblemente eterno no se escribe con vida. Soy el polvo que recuerda lo que la roca finge olvidar. Soy lo que el mito finge recordar.
Porque eso es ser mujer.

Vivo en un mundo de absolutos y me siento sombra. Entre la sombra y el sol queda un gesto suspendido, una promesa en penumbra que todavía suspira. Soy golondrina entre motas de polvo y luz, soy huesos huecos, soy plumas negras y piel.
Porque eso es ser mujer.

Vivo en un mundo de absolutos y me siento ausente. Hay ausencias que pesan más que los cuerpos, y sin embargo brillan como reliquias. Soy lo que perdura entre deseo, moral y fe, la huella que se confunde con cuerpo, el vacío que se toma por verdad.
Porque eso es ser mujer.

Vivo en un mundo de absolutos y los paleontólogos de la cultura han pulido estas piedras, las han exhibido como reliquias, reconstruyendo esqueletos imposibles. Soy santa, sirena, y ángel. Soy musa, bruja, y diosa. Soy felina. Soy pájaro. Han fundido mito con eternidad, fósil con cuerpo, sombra con promesa, ausencia con verdad.

Porque eso es ser mujer ¿no?

CA

Eterna

Visc en un món d'absoluts i em sent mite. Un mite que perdura alè rere alè, pintura rere pintura, estàtua rere estàtua. Soc ventre, amor i treva. Soc desig, bellesa i sexe. Soc verge. Soc ressò. Soc llum.
Perquè això és ser dona.

Visc en un món d'absoluts i em sent fòssil. Un fòssil que respira dins la pedra com si encara recordara el tremolor de la carn. Allò impossiblement etern no s'escriu amb vida. Soc la pols que recorda allò que la roca fingeix oblidar. Soc allò que el mite fingeix recordar.
Perquè això és ser dona.

Visc en un món d'absoluts i em sent ombra. Entre l'ombra i el sol queda un gest suspés, una promesa en penombra que encara sospira. Soc oroneta entre partícules de pols i llum, soc ossos buits, soc plomes negres i pell.
Perquè això és ser dona.

Visc en un món d'absoluts i em sent absent. Hi ha absències que pesen més que els cossos i, no obstant això, llueixen com a relíquies. Soc allò que perdura entre desig, moral i fe, l'empremta que es confon amb el cos, el buit que es pren com a veritat.
Perquè això és ser dona.

Visc en un món d'absoluts i els paleontòlegs de la cultura han polit aquestes pedres, les han exhibides com a relíquies, reconstruint esquelets impossibles. Soc santa, sirena i àngel. Soc musa, bruixa i deessa. Soc felina. Soc pardal. Han fos mite amb eternitat, fòssil amb cos, ombra amb promesa, absència amb veritat.

Perquè això és ser dona, no?

Traducció al català: David García Belso, Júlia Guijarro Martínez, Elena Llorca Pérez, Marina Mallol Biosca
Revisió: Elena Pérez Estevan

EN

Eternal

I live in a world of absolutes, and I feel like a myth. A myth that lasts from breath to breath, painting to painting, statue to statue. I am womb, love, truce. I am desire, beauty, sex. I am virgin. I am echo. I am light.
For this is what it means to be a woman.

I live in a world of absolutes, and I feel like a fossil. A fossil breathing in the stone as if it still knew the flesh's tremor. The impossibly eternal is not written with life. I am the dust recalling what the rock feigns to forget. I am what the myth feigns to recall.
For this is what it means to be a woman.

I live in a world of absolutes, and I feel like a shadow. Between the shadow and the sun, only a suspended gesture remains, a promise in dim light that still sights. I am a swallow among specks of dust and light, I am hollow bones, I am black feathers and skin.
For this is what it means to be a woman.

I live in a world of absolutes, and I feel absent. Some absences are heavier than bodies, and nonetheless, they shine like relics. I am what lasts between desire, morals and faith, the trace that is confused for the body, the emptiness that is taken as the truth.
For this is what it means to be a woman.

I live in a world of absolutes, and cultural palaeontologists have polished these stones, displayed them as relics, reconstructing impossible skeletons. I am saint, siren, and angel. I am muse, witch, and goddess. I am feline. I am bird. They merged myth with eternity, fossil with body, shadow with promise, absence with truth.

For this is what it means to be a woman, isn't it?

Traducción al inglés: Estela Piñol Gomariz
Revisión: Ana Compañy Martínez

El amor va por encima del mar
Laura Salvador

Aquest projecte proposa una experiència situada en el Museu de la Universitat d'Alacant (MUA), on la percepció s'activa a través del cos en diàleg amb l'espai. La investigació naix d'un record de la meua primera visita al museu: l'arquitectura em va produir un desajustament perceptiu que va revelar que els espais, com les imatges, no s'entenen des d'un pla estàtic, sinó des de l'experiència corporal i relacional

El projecte explora les relacions entre objecte i imatge, el que es mostra i el que roman ocult, i la manera en què el contacte amb la matèria activa la memòria, el desig i el vincle. A partir d'aquesta escolta s'ha desenvolupat una investigació fotogràfica i una recollida de restes i materials de l'entorn pròxim al MUA, seleccionats des de l'experiència directa i l'afectació.

Aquests materials s'han anat acoblant al costat d'imatges produïdes durant la residència. Planxes translúcides de policarbonat prolonguen els límits de l'arquitectura, ocultant parcialment les imatges, obligant l'espectador a desplaçar-se, com va succeir en la primera trobada amb l'arquitectura del museu. La instal·lació proposa un recorregut perceptiu on figura i fons es confonen i la mirada s'activa en relació amb el cos i l'espai.

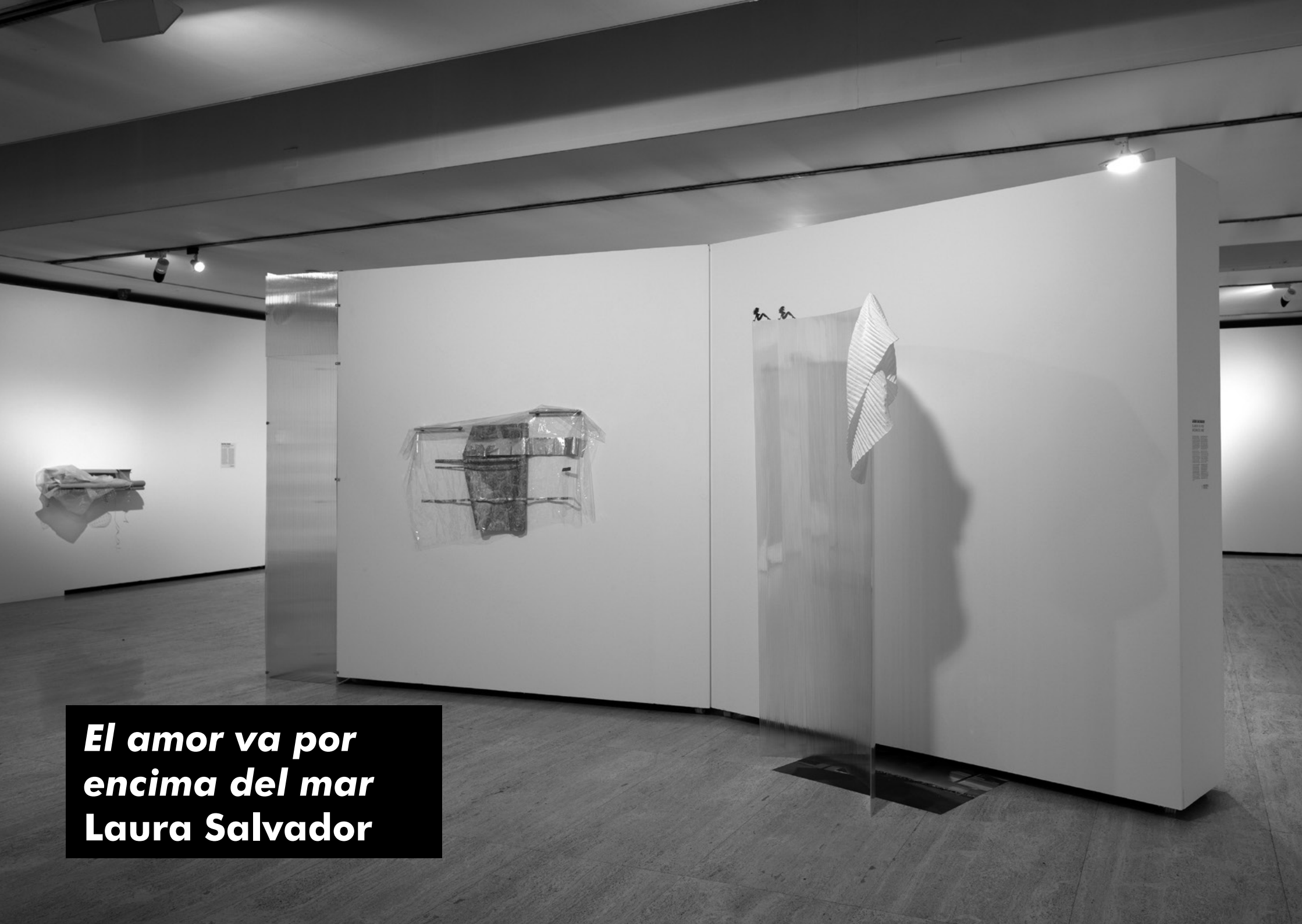
@laura_salvad0r_

Este proyecto propone una experiencia situada en el Museo de la Universidad de Alicante (MUA), donde la percepción se activa a través del cuerpo en diálogo con el espacio. La investigación nace de un recuerdo de mi primera visita al museo: la arquitectura me produjo un desajuste perceptivo que reveló que los espacios, como las imágenes, no se entienden desde lo estático, sino desde la experiencia corporal y relacional.

El proyecto explora las relaciones entre objeto e imagen, lo que se muestra y lo que permanece oculto, y la manera en que el contacto con la materia activa memoria, deseo y vínculo. A partir de esta escucha se ha desarrollado una investigación fotográfica y una recogida de restos y materiales del entorno próximo al MUA, seleccionados desde la experiencia directa y la afectación.

Estos materiales se han ido ensamblando junto a imágenes producidas durante la residencia. Planchas translúcidas de policarbonato prolongan los límites de la arquitectura, ocultando parcialmente las imágenes, obligando al espectador a desplazarse, como sucedió en el primer encuentro con la arquitectura del museo. La instalación propone un recorrido perceptivo donde figura y fondo se confunden y la mirada se activa en relación con el cuerpo y el espacio.

@laura_salvad0r_



El amor va por encima del mar
Laura Salvador

Aitana Roca Martínez

Destello sin nombre

La materia respira en silencio,
que no en ausencia,
sino grietas donde todo comienza.

El gesto es sombra,
luz que no ilumina,
eco que insiste en volver
donde nada se deja poseer...

Buscar no es llegar
es permanecer en el filo,
sentir la insistencia del vacío
como única certeza.

Allí, en la fuga,
el sentido alcanzado
plenitud de lo inacabado,
destello sin nombre,

verdad que solo existe
en el horizonte sin alcance.

ZH

无名的闪烁

物质静静地呼吸，
并非虚无，
而是万物开始的裂缝。

姿态是阴影，
是不照耀的光，
是执意归来的回声，
那里什么也无法拥有。。。

寻觅非是抵达
而是停留在刀刃上，
感受到空虚的执着
是唯一的确定性。

在那里，在逃跑中
所领悟到的意义
未竟的圆满，
无名的闪烁

真理只存在于，
抵达不到的地平线。

Traducción al chino: Elena Botella Martínez, Eva Canals Serrano, Selina Cuesta Delgado
Revisión: Luo Qi

EN

A nameless flash

Matter breathes in silence,
not in absence,
in the cracks where it all begins.

The gesture is a shadow,
a light not shining,
an echo that keeps appearing
at a place where nothing is possessed...

Seeking isn't arriving,
but remaining on the edge,
feeling the persistence of emptiness
as the only certainty.

There, on the run,
meaning is reached
the fullness of the unfinished,
a nameless flash,

a truth that only is
in the unreachable skyline.

Traducción al inglés: Amaya Martos Sereno, Lidia Fernández, Marina Mallol, Nada Lechqar Boussellam, Eva Canals Serrano
Revisión: María L. Medel

AR

بريق بلا اسم

تتنفس المادة في سكون
وليس في غياب
بل في الصدوع التي يبدأ منها كل شيء

الإشارة هي الظل
ونور لا يضيء
وصدى يُصر على العودة
إلى حيث لا يمكن امتلاك شيء فيه

ليس البحث وصولاً
بل بقاءً على الشفير
إحساس غامر بالفراغ
كأنه اليقين الوحيد

هناك ، في الهروب
تفهم المعاني
ويكتمل ألاّ مكتمل
بريق بلا اسم

إنها حقيقة لا وجود لها
في الأفاق التي لا تُنال

Traducción al árabe: Nada Lechqar Boussellam
Revisión: Khaled Omran Al-Zawan y Mariví Pérez Mateo

BIND
Lydia Plaza

El títol *BIND* (tr. ''lligar'', ''unir'', ''estrènyer'') fa referència a la paraula binder, nom de la peça que s'utilitza per a comprimir el pit. El projecte es construeix a partir de la composició de formes, traços, buits o retallades que s'uneixen en un espai emocional: un paisatge corporal.

Comprimir el pit no és només un gest físic, sinó un acte carregat de significat. Implica amagar, reduir, neutralitzar una part del cos per a aconseguir una sensació corporal determinada. Però el que ocorre no es queda en la superfície: el cos comprimit genera una sensació, a vegades alliberadora, a vegades asfixiant. El tors, en tornar-se pla, sembla tornar-se neutre. Un terreny buit. Un espai ambigu. Un full en blanc.

Aquesta neutralitat visual no ho torna absent, sinó que li dona una presència complexa: la construcció d'un lloc on habitar sense una forma definida. Confondre a qui mira. Confondre en mirar-se. Viure dins d'un motle que no ajusta. La relació entre el cos i l'espai es torna tibant, el pes del material es dissol en l'aire, i la intenció de la representació visual és continguda.

@111ydia

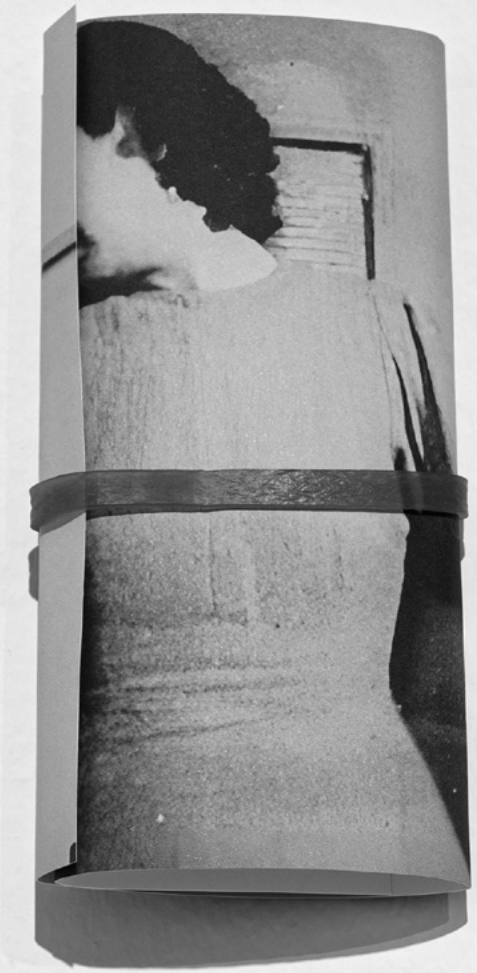
El título *BIND* (tr. ''atar'', ''unir'', ''apretar'') referencia la palabra binder, nombre de la prenda que se utiliza para comprimir el pecho. El proyecto se construye a partir de la composición de formas, trazos, huecos o recortes que se unen en un espacio emocional: un paisaje corporal.

Comprimir el pecho no es solo un gesto físico, sino un acto cargado de significado. Implica esconder, reducir, neutralizar una parte del cuerpo para lograr una sensación corporal determinada. Pero lo que ocurre no se queda en la superficie: el cuerpo comprimido genera una sensación, a veces liberadora, a veces asfixiante. El torso, al volverse plano, parece volverse neutro. Un terreno vacío. Un espacio ambiguo. Una hoja en blanco.

Esa neutralidad visual no lo vuelve ausente, sino que le da una presencia compleja: la construcción de un lugar donde habitar sin una forma definida. Confundir a quien mira. Confundir al mirarse. Vivir dentro de un molde que no ajusta. La relación entre el cuerpo y el espacio se vuelve tensa, el peso del material se disuelve en el aire, y la intención de la representación visual es contenida.

@111ydia

BIND
Lydia Plaza



Laura Rodríguez Albertus

La saeta lo traspasará, atravesará su cuerpo; la punta
reluciente saldrá por su hiel.
(Job 20:25)

dentro del vacío hay huecos
insondables

asómate
a la arquitectura constreñida
de mi columna

la configuración de un
cuerpo - recoveco
una disyunción
abocada a los límites

con / tener o trans / figurar

pueden ser las manos un refugio?
bésame el costado y
cobija este triangulo escaleno
atravesado en dos

PL

Strzała przeszyje go, przeniknie jego ciało; błyszczący grot wyjdzie przez jego żółć.
(Hiob 20:25)

w pustce są szczeliny
niezgłębione

spójrz
na skrępowaną architekturę
mojego kręgosłupa

konfiguracja
ciała – zakamarka
nieciągłość
skazana na granice

kon / mieć lub trans / figurować

czy dłonie mogą być schronieniem?
pocałuj moje plecy i
schroń ten trójkąt równoramienny
przebity na dwoje

Traducción al polaco: Jose Ignacio Medina Bernal
Revisión: Katarzyna Barbara Adamska

RO

O săgeată îl va înjunghia, înfigându-i-se în spate, iar vârful strălucitor îi va străpunge fierea.
(Iov 20:25)

înăuntrul golului există spații
insondabile

apropie-te
de arhitectura constrânsă
a coloanei mele

configurația unui
corp - întortocheat
o disjuncție
întinsă la limită

a con / ține sau a trans / figura

pot oare mâinile fi un refugiu?
sărută-mă dintr-o parte și
ocrotește acest triunghi scalen
împărțit în două

Traducción al rumano: Alex Birza Bugneriu, Alba Pastor Mira, Izabela Bucura, Ionatan Benjamin Zaharie, Nicol Hazulea, Belén Jesús Alfonso Giménez, Ana Maria Tușinean y Nicolás González
Revisión: Anamaria Caramangiu

Ad'dâd. El engaño de la ortiga
Andrés Rivas

Els gramàtics àrabs empren el terme *ad´dâd* per a referir-se a una paraula que, en la seua condició polisèmica, engloba dos oposats (traduïda generalment a l'espanyol com a autoantònim): el terme *ʿafā*, per exemple, significa tant créixer o afegir com esborrar. *Mai*, des del llatí, significa tant "mai", com "sempre".

A nivell visual, coneixem també imatges que comporten aquestes polisèmies (encara que no siguen com a tal antònims): il·lusions òptiques, dobles imatges, etc.: el pitxer de Rubin, les escales d'Escher o la il·lustració de la jove i la vella de William Ely Hill. I a més de les imatges i paraules, en la biologia, a través del camuflatge, el mimetisme i la mutació, podem observar també aquestes ambivalències: herbes dolentes que s'assemblen a "herbes bones" per a no ser arrancades: el sègol (en semblar-se al blat) o l'avena (a l'ordi); o viceversa, quan l'ortiga blanca, inofensiva, es disfressa d'ortiga urticant. També hi ha tot un desplegament de dobles percepcions (verinós-no verinós, depredador-presa, etc.) en el regne animal.

La meua proposta assumeix la continuïtat d'aquests mecanismes i es qüestiona sobre quins són els processos suposadament oposats dins de la pràctica de la pintura, proposant xicotetes esquerdes on el contrari es complique i es disperse

@andres.rodis

Los gramáticos árabes emplean el término *ad´dâd* para referirse a una palabra que, en su condición polisémica, engloba dos opuestos (traducida generalmente al español como autoantónimo): el término *ʿafā*, por ejemplo, significa tanto crecer o añadir como borrar. *Jamás*, desde el latín, significa tanto "nunca", como "siempre".

A nivel visual, conocemos también imágenes que comportan estas polisemias (aunque no sean como tal antónimos): ilusiones ópticas, dobles imágenes, etc.: el jarrón de Rubin, las escaleras de Escher o la ilustración de la joven y la vieja de William Ely Hill. Y además de las imágenes y palabras, en la biología, a través del camuflaje, el mimetismo y la mutación, podemos observar también estas ambivalencias: hierbas malas que se parecen a "hierbas buenas" para no ser arrancadas: el centeno (al parecerse al trigo) o la avena (a la cebada); o viceversa, cuando la ortiga blanca, inofensiva, se disfraza de ortiga urticante. También hay todo un despliegue de dobles percepciones (venenoso-no venenoso, depredador-presa, etc.) en el reino animal.

Mi propuesta asume la continuidad de estos mecanismos y se cuestiona acerca de cuáles son los procesos supuestamente opuestos dentro de la práctica de la pintura, proponiendo pequeños quiebres donde lo contrario se complejice y se disperse.

@andres.rodis

Ad'dâd. El engaño de la ortiga
Andrés Rivas

Laura Rodríguez Albertus

noli me tangere

adyacentes que se ignoran
te atreves a
manchar
la pureza de la ortiga
con tu carne en llamas

colisiona y conjuga

no lo comprendes?
la oscilación es nuestro estado natural

podremos contener los límites
de nuestros significantes?

DE

noli me tangere

adjazente die einander ignorieren
du wagst
die lauterkeit der brennnessel
mit deinem brennenden fleisch
zu beflecken

es kollidiert und konjugiert

verstehst du es nicht?
das schwingen ist unser natürlicher zustand

können wir die grenzen
unserer signifikanten fassen?

Traducción al alemán: Dana Aleixandre Pascual
Revisión: Elena Serrano Bertos

EN

noli me tangere

mutually ignoring adjacent
you dare
to stain
the purity of the nettle
with your skin in flames

colliding, conjugating

don’t you understand?
oscillation is our raw state

will we be able to contain the limits
of our signifiers?

Traducción al inglés: Amaya Martos Sereno, Lidia Fernández
Revisión: María L. Medel

AR

لا تلمسني

أماكن متجاورة متجاهلة
لبعضها البعض
تجرؤ على تلطيخ صفاء
نبات القراص

بجسدك المتحترق

يصطدم ويتصل

ألا تفهم ؟!!
التذبذب هو حالنا
هو الطبيعة ذاتها

هل يمنكنا أن نحتوي

حدود معانينا ودلالاتنا

Traducción al árabe: Nor Bourahla Mostafa
Revisión: Khaled Omran Al-Zawan y Mariví Pérez Mateo

BIND
Lydia Plaza

Ad'dâd. El engaño de la ortiga
Andrés Rivas

respiro-quiebro
los espacios
re cortados
del silencio

con los dientes afilados
te comes lo que queda
de mi torso
transformado

cepillas mi pelo
enredado
mientras absorbes
todo aquello que ya no seremos

el futuro despedazado
como este cuerpo atravesado
un Prometeo moderno en
des
com
posición
te susurro
[podrás llorar los restos de la colisión?
dedícame
la ternura de
nuestros tiempos antiguos
el acto final
antes
del abandono

FR

je respire-je brise
tous les espaces
dé coupés
du silence

avec les dents aiguisées
tu manges tout ce qui reste
de mon torse
transformé

tu brosses mes cheveux
emmêlés
alors que tu absorbes
tout ce qu'on ne sera plus

le futur déchiqueté
comme ce corps traversé
un Prométhée moderne en
dé
com
position
je te susurre
[pourras-tu pleurer les restes de la collision ?
dédie-moi
la tendresse de
nos anciens temps
le dernier acte
avant
l'abandon

Traducción al francés: Shion Alcaraz Pastor
Revisión: Verónica Martínez Sánchez

EN

I breathe, I shatter
silence's
un raveled
blanks

with ravenous teeth
you rip apart the remains
of my transformed
torso

you caress my hair
my tangled hair
as you consume
all that we are no longer meant to be

the mangled future
just like this stabbed being
a Modern Prometheus in
des
com
position
I whisper to you
—will you mourn the aftermath of the crash?
devote to me
the tenderness of
our good old times on
the final act
before
you forgo me

Traducción al inglés: Ariadna Llorca Gil y Aitana Ramón Noguera
Revisión: Ana Compañy Martínez

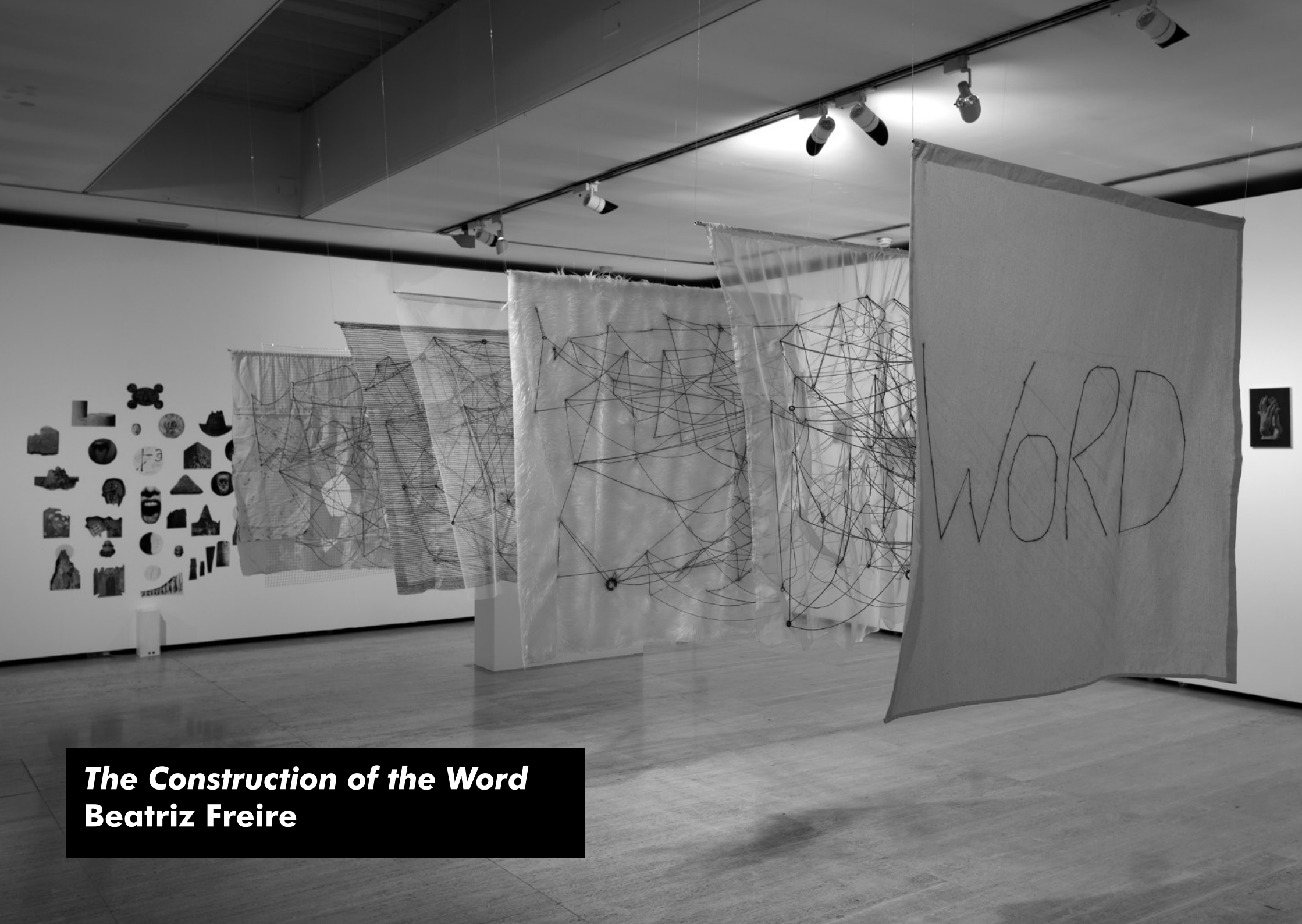
The Construction of the Word
Beatriz Freire

The *Construction of the Word* és una instal·lació tèxtil que planteja el llenguatge com un teixit inestable, fluid i en constant evolució, permeable a ideologies, contextos i territoris. Més que un codi fix, apareix com un procés ambigu i corporal, sempre obert a la distorsió i a la relectura. Aquesta obra es construeix a partir d'un mateix gest: brodar de manera contínua una sola paraula, WORD. Aquesta funciona com un signe obert, capaç de contenir qualsevol concepte. La seua proximitat visual i sonora amb WORLD suggereix que cada paraula és també un món, recordant que el llenguatge no sols construeix sinó també fragmenta la realitat que habitem, i que aquesta, al seu torn, condiciona els sentits de les paraules. Encara que el gest de brodar siga un continu corpori, la materialitat de cada suport transforma la forma i la llegibilitat de la paraula brodada, evidenciant així la mutabilitat i inestabilitat del llenguatge. L'obra no oculta els seus processos: exposa anversos, reversos i connexions de fil que travessen l'espai, convidant el públic a recórrer-la des de múltiples perspectives. El fil suspès dibuixa línies flotants que materialitzen el trànsit del llenguatge i el seu caràcter fragmentari i viu.

@beatrizfreire7

The Construction of the Word es una instalación textil que plantea el lenguaje como un tejido inestable, fluido y en constante evolución, permeable a ideologías, contextos y territorios. Más que un código fijo, aparece como un proceso ambiguo y corporal, siempre abierto a la distorsión y a la relectura. Esta obra se construye a partir de un mismo gesto: bordar de forma continua una sola palabra, WORD. Esta funciona como un signo abierto, capaz de contener cualquier concepto. Su proximidad visual y sonora con WORLD sugiere que cada palabra es también un mundo, recordando que el lenguaje no solo construye sino también fragmenta la realidad que habitamos, y que esta, a su vez, condiciona los sentidos de las palabras. Aunque el gesto de bordar sea un continuo corpóreo, la materialidad de cada soporte transforma la forma y la legibilidad de la palabra bordada, evidenciando así la mutabilidad e inestabilidad del lenguaje. La obra no oculta sus procesos: expone anversos, reversos y conexiones de hilo que atraviesan el espacio, invitando al público a recorrerla desde múltiples perspectivas. El hilo suspendido dibuja líneas flotantes que materializan el tránsito del lenguaje y su carácter fragmentario y vivo.

@beatrizfreire7



The Construction of the Word
Beatriz Freire

Jaume Leal

textar (palabras hilvanadas)

con Beatriz Freire

tañer la cuerda
vocal y, consecuente, consecutiva consonante
al son de la lengua y los labios los dientes;
vibrar la voz y con la voz el mundo
(resonar de lo que asemeja) esto y eso,
la loma y el pecho:
superficie extensa que habrá de olear

todo nace de la húmeda oquedad donde el amor
y también la verdad la saliva la flema oscura,
el aire que ahora nos nombra y nos lleva
—ese hilo que carga con dulzura y dolor—;
todo tiene su prólogo y su origen

con el huso el étimo se encauza
(camino frecuentado que ara las eras;
simiente que arraiga con idénticas ramas
de fruta jugosa y proscrita)

la palabra se enhebra
se humecta con la boca
y se sujeta entre el índice y el pulgar;
con ella se urde la forma del cosmos
y se traman los giros del porvenir,
sus jirones súbitos y los remiendos del *querría*;
con ella se teje (ineludible linaje)
el texto que nos vista o nos tape cuando el frío,
el epígrafe último que nos cubra los ojos,
el manido recuerdo donde aún se nos lea

FR

tisser (des mots faufilés)

d'après l'œuvre de Beatriz Freire

faire vibrer la corde
la voyelle, puis la consonne, consécutive, conséquente
au rythme de la langue et des lèvres, les dents ;
faire vibrer la voix et, avec elle, le monde
(faire résonner l'écho du semblable) ceci et cela,
la colline et la poitrine :
vaste surface qui se berce au gré des vagues

de cette cavité humide naissent l'amour
la vérité, la salive, et les sécrétions obscures,
l'air qui maintenant nous nomme et nous emporte
— un fil qui porte douceur et douleur — ;
tout a un prologue et une origine

le fuseau canalise l'étymon
(chemin fréquenté qui laboure les champs ;
semence qui s'enracine avec des branches identiques
de fruits à la fois juteux et défendus)

le mot s'enfile
s'humecte dans la bouche
et se tient entre l'index et le pouce ;
avec lui s'ourdit la forme du cosmos
et se trament les tournants de l'avenir,
ses lambeaux inattendus et les rapiéçages du *voudrais* ;
avec lui se tisse (inévitable lignée)
le texte qui nous habillera ou nous abritera du froid,
l'épigraphe ultime qui couvrira nos yeux,
le souvenir usé où nous demeurerons lus

———————

Traducción al francés: clase de Traducción literaria avanzada
Revisión: Verónica Martínez y Luis Piqueras

IT

tessendo testo (parole imbastite)

Dall' opera di Beatriz Freire

far vibrare la corda
vocale e, di conseguenza, consecutiva consonante
al suono della lingua, delle labbra e dei denti;
far risuonar la voce e con la voce il mondo
(eco di ciò che si somiglia) questo e quello,
il colle e il petto:
ampia superficie che dovrà ondeggiare

tutto nasce dall'umida cavità dove l'amore
e anche la verità, la saliva e la flemma oscura
l'aria che ora ci chiama e ci trascina
—quel filo che arreca dolcezza e dolore—;
tutto ha un prologo e un'origine

con il fuso l'etimo trova la sua via
(sentiero transitato che ara le aie;
seme che radica con identici rami
di frutto succoso e proibito)

la parola s'infila
s'inumidisce in bocca
e si regge tra indice e pollice;
con essa si ordisce la forma del cosmo
e si tramano i giri dell'avvenire
i suoi strappi improvvisi e le toppe del *vorrei*;
con essa si tesse (inevitabile lignaggio)
il testo che ci veste o ci copre se fa freddo,
l'epigrafe ultima che vela i nostri occhi,
il logoro ricordo che ancora ci ritrae

———————

Traducción al italiano: Giulia Aurora Bergamaschi, Luciasole Caputo
Revisión: Carmen González Royo

RECITAL POÉTICO

EscridAr

20.11.2025. 13:30h. MUA

Museo de la Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

INTERACTUA
Plataforma de joves artistes

Cultura en la UA

MUA
MUSEU UNIVERSITAT D'ALACANT

Presentación Poemario
11 RESIDÈNCIES
RESIDENCIAS **MUA**

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

INTERACTUA
Plataforma de joves artistes

Aula de Literatura i Traducció de la UA
Aula de Literatura y Traducción de la UA

EscridAr

Cultura en la UA

COL·LABORA / COLABORA:

MUA
MUSEU UNIVERSITAT D'ALACANT

CEUA
Consell d'Estudiants de la Universitat d'Alacant
Consejo de Estudiantes de la Universidad de Alicante